



**GIUSEPPE CABIZZOSU**

BIBLIOTECA

[www.giusepecabizzosu.it](http://www.giusepecabizzosu.it)

**Pietro Cherchi**

(Tissi 17?? - 185?)

**Poesie scelte  
in lingua sarda**



GIUSEPPE CABIZZOSU  
BIBLIOTECA  
[www.giusepecabizzosu.it](http://www.giusepecabizzosu.it)

# Pietro Cherchi

(Tissi 17?? - 185?)

Poesie scelte in lingua sarda



GIUSEPPE CABIZZOSU  
BIBLIOTECA  
[www.giuseppecabizzosu.it](http://www.giuseppecabizzosu.it)

# Pietro Cherchi

(Tissi 17?? - 185?)

Di Tissi. Sagrestano della parrocchia perse la vista all'età di due anni. Poeta molto fertile e fantasioso.

## **A su zegu dade logu**

A su zeghu dade logu  
e cantemus totos tres,  
ca mi bessint dae pes  
fiammaridas de fogu.

## Cando penso in sa trista vida mia

Cando penso in sa trista vida mia  
abbondo su piantu pius sobradu;  
faltada est dai me cudda allegria  
sa chi tantu m'haiat corteggiadu,  
como fatto a sas penas cumpagnia  
a chie m'hat sa sorte incumandadu,  
et rodeadu dai sas matessi  
suspirare et piangher mi meressi.

Piangher potto, sia in domo o fora,  
ca vivo ind'unu mare de affannos  
hapende discutentos a dogn'ora,  
già so nodidu a cara e a sos pannos.  
Pro sa fortuna ingrata et traittora  
mi fino in su fiore de sos annos,  
gasi mi sighint dannos et azios  
e i sos ojos mi faghene rios.

Rios formant de tantu lagrimare  
in issos su piantu hat fattu assentu.  
Mi deviant sas pedras lastimare  
s'ischerant de su meu patimentu  
et promover sas roccas pro attittare  
sa pena su dolore su tormentu.  
Fatto lamentu a s'infelize sorte:  
et proite non benis cun sa morte!

Morte chi tinde ses ismentigada  
de me chi t'ist'a dogn'hor'isettende,  
et quantas boltas t'hapo juilada  
a boghe attiva, et tue non m'intendes!  
Ahi! vida pro me disisperada  
chi cun tantos flagellos so passende;  
non potende sa pena supportare  
ello a dite mi servit su campare!

Su campare cun tanta novedade  
est gastigu pro me continuadu:  
lastimosos puzones relatade  
sas dolenzias de unu disdicciadu!  
Cun boghes pibiosas intonade  
chi piangat ogni coro trapassadu;  
cun quant'hazis giradu in su olare  
che deo nd'hazis potidu incontrare?

Girades buscos, muntagnas et littos  
et gruttas chi s'ospedat s'agonia,

sollizzitade a totu sos afflittos  
si patint sa matessi pena mia,  
ue solides fagher sos habitos  
s'est gasi luttuosa s'angustia.  
Allegria chi m'has abandonadu,  
o coro inconsolabile affrizzadu!

Cun frizzas ses feridu a dogn'istante,  
cun amargos suspiros ti sustento,  
su dolu, sa tristura ti est costante  
de penas et de tragos ti cuntento.  
Su piantu chi fatto no est bastante:  
lagrimas pro consolu ti presento,  
ue aumento sa pena sobrada  
e i sa vida passo iscunortada.

Iscunortada la passo sa vida  
cun sos reziros pro m'annichilare:  
cale persone in su mundu affliggida  
tenet che deo su malu passare?  
Sa pena pius forte incrudelida,  
lassademi unu pagu disaogare  
ca cherzo dare isfogu a sa tristura  
pro piangher sa mia disventura.

Pro piangher sa pena cun su dolu  
de sa misera bivida chi fatto,  
disisperadu, angustiosu et solu  
in sas afflissiones chi mi agatto.  
Disterradu est pro me ogni consolu,  
a sos tantos disgustos mi maltratto  
et m'attatto de lagrimas pianghende  
che tristu moribundu agonizende.

Agonizende vivo notte et die,  
e in d'ite astru chi fia naschidu!  
Rejon'hapo s'isclamo contra a tie;  
oh! mala sorte, a cantu m'has battidu!  
persighende crudele sempre a mie  
pro esser in su mundu addoloridu,  
affligidu, penosu et cauttivu,  
oggettu de tristura su pius vivu.

Su pius vivu oggettu de tristura  
a dogn'ora mi podene jamare,  
senz'isplendida lughe ne giarura  
sos chelos sunu pro m'angustiare,  
Si s'agattat muntagna gasi oscura  
cun issa mi cheria lamentare,  
si maltrattare la solent sos bentos  
che a mie sos tantos patimentos!

Pro finis penas, dolos et fastizos,  
già so rendidu a tota voluntade:  
faghide deplorabiles consizos,  
non tenzedas nisciuna piedade  
pro jomper totalmente a sos disizos  
de m'ider sepultadu in brevedade;  
flagellade su coro pro accabbare  
chi cherzo in manos bostras ispirare!

## Da chi sa mala sorte

Da chi sa mala sorte  
m'hat cumbattidu forte  
non mi poto allegrare.

Manchende s'allegria  
et cal'est sa persone  
chi non perdet sos brios,  
pro cussu faghent bia  
cun sobrada rejone  
sos tristos ojos mios  
ca vivo cun azios  
formende largos rios  
de tantu lacrimare.

Sos ojos in piantu  
si finint a dogn'ora  
ca su coro est feridu  
cunsiderende a cantu  
sa sorte traitora  
mischinu m'hat battidu;  
pro cuss'hapo perdidu  
cuddu giustu sentidu  
dai tantu penare.

Si sa pena est sobrada  
et comente consolu  
pot'haer in sa vida?  
Sa mia mala fada  
cheret chi eo solu  
la passe addolorida.  
Oh mortale ferida!  
ch'est sa mente atturdida  
solu pro bi pensare.

Cando penso dolente  
in sa vida penosa  
chi passo cun turmentos,  
s'isfortunada mente  
est sa chi non reposat  
cun tantos pensamentos  
pro chi sos sentimientos  
sos fluidos talentos  
mi faghene turbare.

Mi turbant et suggerint  
pro su tempus venturu  
medas afflissiones,



non sunu sas chi ferint  
su pius coro duru  
sas opprissiones?  
In sas reflectiones  
sas tribulassiones  
mi faghent cauttivare.

Essende cauttivu  
m'incontr'a dogn'istante  
ispostu a tantos tiros,  
de sos gustos so privu  
cun rejone bastante  
ch'hapo troppu reziros;  
postradu in sos ritiros  
cun amargos suspiros  
benzo a disisperare.

Chie non disisperat  
a tantas angustias  
de sa pena indurida?  
Si possibile esserat  
deo de manos mias  
mi leao sa vida.  
Sa sorte incrudelida  
cun d'una altiva grida  
mi faghet atterrare.

Atterradu m'agatto  
cun d'una pena forte  
in mesu su patire.  
Cant'istrepitu fatto,  
giuilende sa morte:  
«Beni a mi destruere!  
Accabam'a bocchire  
ca non poto suffrire  
tantu malu passare.

Pro finis morte dura  
intende sos clamores,  
armadi infuriada.  
Ponemi in sepultura,  
usa cuddos rigores  
de cussa tua ispada  
pro esser accabbada  
sa vida tribulada,  
beni a mi devorare».



GIUSEPPE CABIZZOSU  
BIBLIOTECA  
[www.giusepecabizzosu.it](http://www.giusepecabizzosu.it)

# Pietro Cherchi

(Tissi 17?? - 185?)

Poesie scelte in lingua sarda



GIUSEPPE CABIZZOSU  
BIBLIOTECA  
[www.giuseppecabizzosu.it](http://www.giuseppecabizzosu.it)

# Pietro Cherchi

(Tissi 17?? - 185?)

Di Tissi. Sagrestano della parrocchia perse la vista all'età di due anni. Poeta molto fertile e fantasioso.

## Ind'una idea so

Ind'una idea so,  
iscultade sa rejone,  
senza distingher nisciuna persone  
si anto sas bajanas  
siant de signoriu o passamanas.  
Non ch'hapat belosia,  
a impignu cantare las cheria  
si m'assistit talentu,  
ponzendemilas tot'in un'assentu.  
Cherzo prinzipiare  
e in primu de totu fentomare  
a Bezzu Caderina,  
vena de abba jara cristallina  
frisca e sanidadosa,  
non si det agatare una diosa  
agualare a issa  
ca paret esser marches'o contissa  
o dama nobilada.  
E Giuanna Tilocca est assentada  
segundariamente,  
chi paret sole jaru risplendente  
cand'essit su manzanu,  
ch'hat accisadu dogni cristianu  
sa sua candidesa.  
Caderina Useli, una grandesa  
est de poder mirare  
chi faghet sos humanos abbagliare  
cun sa sua presenza,  
paret esser un'arca de scienza  
ca est delissiosa;  
e Mari'Anna Sale sa grassiosa,  
ite bella pizzinna!  
Paret chi l'hapant fatta cun sa pinna:  
a satisfassione  
istat che una frua de limone  
in cussienza mia.  
Maria Antonia e Paula Via,  
ambas che pare bellas,  
ue faghene coru sas istellas  
cando sunu adornadas,  
parent esser reinas coronadas  
cun tanta podestade,  
soberana divina deidade  
de sa grandes'issoro.  
Sa chi a tottu furad'hat su coro  
est Giuanna Iscanu,  
ch'hat dadu lughe a su gener'humanu

su sou risplendore,  
piena de carignu e de amore  
sa dulce melodia;  
e Dominiga Mannu cun Lughia  
sunt cosas de amare,  
non bastat limba mia a l'isplicare  
s'esser de custas duas;  
e gasi, mente, ispetto si m'aggiuas,  
prosigo a las bantare.  
Falende igue cherzo visitare  
a Simula Giuanna:  
issa cando s'accherat a sa janna  
paret una prinzesa,  
sa modestia sua e chietesa  
supplit a dogni falta;  
e segudend'est Liberada Calta  
donosa in faeddare,  
ch'est prenda ricca de abbaidare,  
dechida e bene fatta.  
Affacca a issa b'est Luisa Satta,  
matta bella 'e lizu,  
a totu sas bajanas dat consizu  
de sa sabienzià,  
de cantu mustrat viva in allegria  
la jut'in ment'iscritta;  
e segudend'est Remunda Cabitta,  
suttile che chereu,  
de sos amantes est unu recreu,  
cun sa sorre mezana:  
pro ischire su antu chi li dana  
dognunu sind'ingulat,  
Affaca a iss'est Madalena Mula  
cun sa sorre minore,  
no isco cale siat su pintore  
chi las hat retrattadas:  
ite duas istellas lumenadas  
pro dar'a totu lughe!  
Rosa cun Caderina De Sa Rughe  
bellas che soberanas;  
si anto in cumplimentu sas bajanas  
già fatto valentia,  
Assentare mi cherzo Anna Maria,  
Saba 'e sambenadu,  
e allu chi sos rajos hat bettadu  
su sole e i sa luna,  
non nde dep'agatare un'ater'una  
ch'hapat tanta belleza.  
E Vittoria Mula in sa vivesa  
a tot'hat balanzadu,  
colovuru de prata indeoradu  
ch'hant postu in sa cappella,

sabia e grassiosa e tantu bella  
chi faghet rezirare,  
issa torrat su gustu a la trattare  
si sa mente refinat.  
E Vittoria Pais e Martina,  
sas palmas seberadas,  
sempre las giuto in su coro inserradas  
e in su pensamentu,  
aggarbadas ind'ogni cumplimentu  
sunt de naturalesa;  
e Maria Porcheddu s'itiresa,  
grassiosa, e non s'incurat,  
dai su pettu su coro nde furat  
cun sa sua mirada,  
ind'ogni modu apperfessionada,  
benigna e amorosa.  
E Giuanna Maria Irde Biosa,  
maggine pinta in cona,  
sos traggios tenet de una matrona  
cun sa sua ermosura,  
paret esser zelest'una pintura  
famosa e singulare.  
Ue est Zuseppa Pira chertz'istare,  
su lizu retrattadu,  
ch'istat coment'e casteddu mudadu  
in oru de marina;  
Maurizia Mura e Caderina  
s'ae pintan a bolu,  
de chie las adorat su consolu  
sunu custas diosas.  
E ite duas prendas valorosas  
galanas e pulidas,  
Bainza cun Maria Margarida  
de Masala e Cabitta!  
Beneigo su latte e i sa titta  
chi sa mama lis desit,  
issa cun tantu zelu las pesesit  
pro esser lumenadas.  
Fattu de custas duas allistadas  
b'hat una zovanedda,  
Maria Ainza Dessena Ispanedda;  
paret una monarca,  
appatronada s'est fatta che barca  
o che turre de portu.  
Eccomi consumidu e bell'e mortu  
fattende custa chirca;  
como fentomo a Maria Franzisca  
Denughes'e Maria,  
adornada de rosa e tena ia  
che bertiga de multa,  
su faeddare sou a totu gusta',

bandela istesa in mare.  
Ue est Franzisca Dore hap'a passare  
pighend'a manu destra,  
paret Giuditta sa pius honesta,  
carta de navigare,  
solu a issa la cherzo assimizare  
sa mela colorida.  
Rosa Maria puru sa dechida,  
cun mod'e traggiu bellu,  
paret grande navù o est vascellu  
o casteddu famosu:  
un'istante a su nessi de reposu  
cheria in cussu sinu.  
Affacca a issa b'est Giara Pirinu  
matta bella 'e olostro,  
ispiju pressiosu in logu nostru  
paret de tota vista,  
issa ch'allegrat sa persona trista,  
e ite mezus cosa?  
Como sa mente mia si reposa'  
lendesì disaogu:  
inue est sorres Pinnas e Delogu  
cherzo fagher s'intrada;  
de issas totas tres s'est ingulada  
sa reina 'e Ungria  
ca che sunu famadas in Turchia,  
in Rom'e in Ispagna,  
non ch'hap'in s'incontrada sa cumpagna  
de las agguale,  
Falend'igue cherzo visitare  
a Madalena Sanna,  
issa chi tenet de attivesa manna  
ca est prend'importante;  
dicciosu a chie la servit costante  
chi su Chel'hat in vida!  
Paret esser campagna florida  
o ninfa de Giunone,  
candida in sos retrattos la supponet  
s'istella de beranu.  
Affacc'a issa b'est Franzisca Canu,  
matta bella 'e prensa;  
bidend'a issa sa briga si sensat  
e i sa chistione  
pro chi si tenene suggestione  
intesu su faeddu.  
A Giagumina giamada Nieddu  
m'haia coizadu,  
sa mastra chi a totu hat imparadu  
ind'ogni facultade  
ca l'hat dadu sa manu 'e libertade  
sa sabia Sibiglia:

s'ae pintat bolende a meraviglia  
comente la cherides.  
Si un'ateru pagu intrattenides  
che passo fora fora:  
Bainza Casu est sa superiora,  
perla diamantina,  
s'istella orientale matuttina  
l'hat dadu sa essenzia.  
Nunzia Cocco puru in sa prudenzia  
paret ricca sussena,  
sa pintura a Madritte e a Viena  
ch'hant giutu sos pintores  
solu pro copiare sos colores  
de sa rosa incarnada.  
Giuann'Anghela Bellu sa famada  
ch'est per totu su mundu:  
crina li ettat cuddu pilu brundu  
chi jughet in sa testa,  
ue sas melodias faghent festa  
de su sou retrattu.  
Como Zuseppa Saba sighit fattu,  
laras de cariasa,  
sa mente mia un'istante non pasat  
sempr'in issa pensende;  
a Maria Lughia isto chirchende,  
ros'e istadiale,  
su sambenadu sou naturale  
de Cossu l'hapo dadu,  
già chi Deus sos donos l'hat mandadu  
massiddas de arghentu.  
Pro concludire in breve cust'assentu  
torro a fagher su giru:  
si las bidides parent un'ammiru  
totu sas fentomadas,  
una de cussas est invidiadas,  
Monica Sanna Via;  
cun sa sorre Vittoria Maria  
sunu sas capitanas  
ue faghent consulta sas Dianas  
cun grande riverenzia,  
pintu hana cun tota diligenza  
sa luna e i su sole.  
E Maria Dominiga Nuvole,  
ch'est frua de obinu,  
ch'est famada in Livorno e in Torinu,  
Parigi e Portugallu:  
cun sas laras azzesas che corallu  
istat cando faeddat.  
Giuanna Sanna de Ruzu 'e Candedda:  
ite turre eminente!  
Dicciosu a chie la tenet in mente



e in sa memoria  
cun s'atera chi b'este in cumpagnia,  
Bainza Mannu Sanna,  
istriziledda e deretta che canna  
chi paret un'ispantu,  
a issa cherzo dare custu antu,  
sa bandela mudada.  
Maria Canu est bella e aggiustada  
ind'ogni compostura,  
non ch'hada un'uguale criatura  
de trattu soberanu,  
biadu a chie l'hat haer in manu  
si lograt cussa diccia!  
Affacca a issa b'est Maria Ciccica  
ca est de Soza Serra,  
issa chi ponet paghe inue est gherra  
e in logos ch'abbicat,  
e li do custu antu, e lu meritat  
ca est virtudiosa.  
Chisabella Nieddu sa donosa,  
matta 'e sempreviu,  
iss'est sa chi mi menguat su briu  
e tota sa potenzia,  
paret esser romana una Lucrezia  
pien'e grassia.  
Affacc'a issa b'est Pasca Lughia  
de Iscarpa e Testone,  
chie tenet in issa opinione  
già si jamat dicciosu  
ca est unu giardinu valorosu  
de fruttos seberados  
chi non nd'hat gasi in Tatars famados  
ne in Cabudore.  
S'a causa hapo fattu calch'errore  
m'hazis a iscusare,  
Deus bos giompat totu a isposare  
coment'hazis s'intentu!  
Già bos hapo cantadu a complimentu  
in su ch'hapo connotu,  
aggradessidas nde siedas totu  
de cust'attenzione;  
e penso concludere sa cantone  
chi su finis eccò.

## Ojos coment'istades

Ojos coment'istades  
pasados, et de coro non pianghides?  
Cun piantu restades  
ca sa chi tant'amades non bidides;  
cun piantu restades  
ca non bidides sa chi tant'amades  
restades cun piantu;  
ca non bidides sa ch'amades tantu.

Sa chi tantu imprimida  
tenizis in su coro cumpassiva  
ite paga cumplida  
incrudelida piaga ezzessiva;  
ite paga cumplida  
ezzessiva piaga incrudelida;  
ite cumplida paga  
incrudelida ezzessiva piaga.

Ite paga hapo tentu  
in recumpensa de tantu servire,  
su crudele turmentu  
su fele violentu pro m'occhire;  
su crudele turmentu  
pro mi occhire fele violentu,  
su turmentu crudele  
pro mi occhire violentu fele.

Velenu cun rancore  
de sos tantos carignos so lucrende,  
sende giustu amadore  
cun disgustu et dolore so vivende;  
sende giustu amadore  
so vivende in disgustu et in dolore;  
sende amadore giustu  
so vivende in dolore et in disgustu.

Disgustos chi mi dades  
penas afflissiones et tormentos,  
zertu mi sepultades  
et prestu m'accabbades in momentos;  
zertu mi sepultades  
et in momentos prestu m'accabbades;  
mi sepultades zertu  
et in momentos m'accabbades prestu.

Prestu so reduidu  
a una trista orrenda sepultura,

ferizza nd'has hapidu,  
feridu m'has cun d'una frizza dura;  
ferizza nd'has hapidu  
cun d'una frizza dura m'has feridu;  
hapidu nd'has ferizza  
feridu m'has cun d'una dura frizza.

O frizza velenosa  
chi mi das una morte violenta!  
Ahi! vida penosa,  
chi sa dechida rosa mi turmentat!  
Ahi! vida penosa  
chi mi turmentat sa dechida rosa!  
Ahi! penosa vida  
chi mi turmentat sa rosa dechida!

Mi dat turmentu forte  
sa chi tantu fidele adoraia:  
trassadu m'hat sa morte,  
paradu m'hat sa sorte in angustia;  
trassadu m'hat sa morte  
paradu in angustia m'hat sa sorte;  
sa morte m'hat trassadu  
sa sorte in angustia m'hat paradu.

Cun angustia et pena  
so vivende a dogn'ora de su die,  
sa pesante catena  
allenami un'istante, biancu nie;  
sa pesante catena,  
biancu nie, un'istante m'allena;  
sa catena pesante,  
biancu nie, allenami un'istante.

In catena che moro  
m'incontro vida mia cun affannos,  
duru ostinadu coro  
t'adoro et m'has pagadu cun ingannos;  
duru ostinadu coro  
m'has pagadu in ingannos et t'adoro;  
duru coro ostinadu  
t'adoro et cun ingannos m'has pagadu.

Pro finis già has pensadu  
senza motivos de m'abbandonare,  
sende tant'istimadu,  
patende m'has lassadu, riccu mare;  
sende tantu istimadu  
patende riccu mare m'has lassadu;  
tantu istimadu sende  
riccu mare, lassadu m'has patende.



## Si no ischis ancora it'est amore

Si no ischis ancora it'est amore  
pro chi non sias isperimentada,  
attende a sos consizos chi ti dada  
s'amante tou, si nde ses gustosa;  
pro calchi limba male velenosa  
non ti fides de zente naradora  
ca su disizu insoro est a dogn'ora  
ponner in coro amabile rancore.

Ponner in coro amabiles suspettos,  
odios e malignas imposturas;  
faghent sas caras de milli figuras  
pro esser regelosos sos affettos,  
cherfèndende tirare sos secretos  
dai su coro de chie est amada.

Cherfèndende tirare su sentidu  
dai chie est constante in su carignu  
nde formant inter ipsos un'impignu  
pro chi siat in breve divididu,  
a tales chi si ponzat in olvidu  
cudd'amore ch'est tantu disizada.

Cudd'amore ch'est tantu giutu in coro.  
professadu cun tota voluntade,  
l'impidint issos cun malignidade  
de jomper a s'intentu a gustu insoro;  
pro chi ti bramo e t'istimo e t'adoro  
anda cun cussos tales regulada.

Anda cun cussos tales a retentu  
chi su narrer insoro ti malignat,  
tene presente a chie ti carignat,  
non declares su ch'has in pensamentu:  
custu t'avverto e ti ponzo in assentu,  
coro, si cheres esser istimada.

Coro, si cheres esser giuta in mente  
attende a su chi naro, dea mia,  
non ti fides de chie in belosia  
giughet a tie, sole risplendente,  
faghe tue che sabia e prudente  
chi non t'olvido, prenda delicada.

Non m'olvido de te, ricca diosa,  
bastat ch'attend'a sos consizos mios;

pro cantu nois demus esser bios  
ti dep'amare, columba amorosa,  
su chi t'avverto est, incarnada rosa,  
de viver dai cussos separada.

De viver dai cussos sempr'attesu,  
chi non lis dias mai ite pensare  
ca sunu limbass ch'in su murmurare  
iscuru a chie si ponet in mesu!  
Si in su chi t'avvert'eo so intesu  
ogn'istante des esser adorada.

Finis, attende a cantu t'hapo nadu  
ch'est utile pro te si t'aprofettas,  
però si tue in su fogu ti ettas  
non sia deo unu 'e s'inculpadu,  
già t'hapo su bastante preigadu  
non nerzas chi pro me ti ses brujada.

Attend'ad sos consizos chi ti dada.